



НАУКА – ШКОЛЕ И ВУЗУ

Л. В. ДАВИДЮК,

канд. пед. наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы Национального педагогического университета им. М. П. Драгоманова



ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛАХ УКРАИНЫ

...На образовательном поле, как и вообще на всём социальном пространстве, в настоящее время обострилась борьба между двумя противодействующими силами – духовностью и прагматизмом. Можно рассматривать это в общефилософском плане как борьбу «добра» со «злом», «божественного» с «дьявольским», — как угодно. Но нельзя не принять участия в этой борьбе. Иначе образование может показаться обществу дорогим излишеством, от которого оно откажется в пользу «красивой жизни».

Е. И. Пассов

В последнее десятилетие словосочетание «диалог культур» приобрело необычайную популярность. Его часто используют в разных областях общественной деятельности. Существует более тысячи международных общественных организаций, ежегодно проходит более сотни международных форумов и конференций, в названии которых – «диалог культур»; в России издаётся журнал «мыслительный для мыслящих людей» под таким же названием; в мае 2006 года на сессии Комитета Министров Совета Европы было решено создать Белую книгу как руководство для определения путей и способов развития более интенсивного межкультурного диалога внутри Европейского сообщества; 4 декабря 2007 года Европейская Комиссия объявила 2008 год Европейским годом межкультурного диалога, а 27 февраля 2008 года Президент Украины Виктор Ющенко подписал Указ «О проведении в 2008 году Года межкультурного диалога в Украине».

Понятие **диалог культур** широко употребляется сегодня и в науке – не только в культурологии, искусствоведении, литературоведении и лингвистике, но и в педагогике. О чём говорит само использование этого термина? Прежде всего, об осознании человечеством необходимости вступления в диалог культур. Для подтверждения своих мыслей мы обратились к самому большому гипертексту, созданному коллективом авторов, – Интернету – и получили интересные результаты. Так, поисковая система Яндекс на запрос «диалог культур» выдала 5 миллионов 738 тысяч 867 ссылок (13.05.2008, 22.15), а через 12 часов (14.05.2008, 10.15) на этот же запрос мы получили 5 миллионов 823 тысячи 197 ссылок. Как видим, количество употреблений стремительно возрастает. Но, для того чтобы оценить результат поиска, мы сочли необходимым сравнить частотность употребления словосочетания «диалог культур» с частотностью употребления словосочетания «конфликт культур». И получили неожиданный для нас результат – 10 миллионов 391 тысячу 120 ссылок (14.05.2008, 10.15). Т. е. о конфликте говорят в два раза больше, чем о диалоге. Несмотря на огромную потребность человечества в диалоге культур, как видим, конфликтность занимает в два раза больше места в виртуальном пространстве.

Попытаемся определить содержание столь модного и популярного понятия «диалог культур», так как считаем, что, не вникнув в сущность диалога культур, не раскрыв всю широту и глубину этого по-

нения, невозможно решать ни одну из образовательных проблем.

В современной педагогической литературе находим несколько подходов к определению содержания и объёма данного понятия, но для всех является общим следующее утверждение: для того чтобы «диалог культур» был диалогом, необходимо наличие как минимум двух культур – государственной (культуры титульной нации) и культуры страны (народа) изучаемого языка, культуры – государственной и культуры этнического меньшинства, государственной и личностной, личностной и личностной и т. д. Кроме того, следует отметить, что диалог культур может существовать как в пространстве, так и во времени.

Проанализировав существующие определения и подходы, мы выделили три, на наш взгляд, ключевых: первый характерен в большей степени для преподавания иностранных языков, два других ориентированы вообще на процесс обучения.

Идеологом иноязычного образования в процессе диалога культур стал известный российский учёный Е. И. Пассов. Нужно отметить, что учёный противопоставляет явления «обучение» и «образование», считая, что они имеют различные и цели, и содержание. Цель обучения – формирование утилитарных навыков и умений в конкретных прагматических целях; содержание – те же навыки и умения. Целью же образования является создание человека как индивидуальности: развитие его духовных сил, способностей, возвышение его потребностей, воспитание моральной ответственности и социальной приспособленности личности. Содержанием образования является культура¹.

Таким образом, согласно методической концепции Е. И. Пассова, **целью иноязычного образования является развитие индивидуальности в диалоге культур**. Диалог культур предлагается рассматривать как деятельность, предметом которой являются факты культуры, продуктом – интерпретация фактов культуры, целью – достижение взаимопонимания (т. е. способности воспринимать, анализировать, сопоставлять со своим, включать в систему своих знаний), средством – иноязычное

образование². Язык есть органическая составляющая культуры. Факты языка – это те же факты культуры (Perfekt – такой же факт немецкой культуры, как и Кёльнский собор; совершенный вид глагола – такой же факт русской культуры, как матрешка).

Следующий подход в определении диалога культур связан с именами В. С. Библера и С. Ю. Курганова. Речь пойдёт о школе диалога культур, которая возникла в начале восьмидесятых годов в результате встречи четырёх харьковских учителей – историка Вениамина Литовского, математика Сергея Курганова, историка Игоря Соломадина, физика Валерия Ямпольского – и группы московских учёных, объединённых вокруг философа Владимира Библера.

Диалог выступает в этой системе и как форма организации обучения, и как принцип организации самого содержания науки. Последовательность классов отвечает последовательности основных исторических культур (античной, средневековой и т. д.). Обучение в каждом учебном цикле строится на основе внутреннего диалога, завязанного вокруг основных «точек удивления» – исходных загадок бытия и мышления: загадки слова, загадки числа, загадки явления природы, загадки Я-сознания, загадки момента истории. Обучение строится не на учебниках, а на реальных текстах данной культуры. Автор программы для каждого класса – педагог вместе с детьми. Широко используются физические игры, словесные игры с элементами поэтики, художественный образ, элементы ручного труда, ремесла, музыка, театр. Учитель в процессе диалога ставит учебную проблему, выслушивая все варианты и доказательства, помогает проявить различные формы логики разных культур, выявлять точку зрения³.

И, наконец, ещё один подход к пониманию диалога культур в образовании высказан В. З. Осетинским⁴. Основываясь на философских идеях В. С. Библера, в частности, на его концепции культуры, согласно которой культура не представляется как развивающаяся прогрессивно, от более простого к более сложному, культура девятнадцатого века не может быть понята как *развившаяся* из культуры античности: они общаются как *равноправные*, а не как более ранняя стадия с более поздней;

разные исторические культуры понимаются не как ступеньки одной лестницы, а как общающиеся голоса, как субъекты, а современная культура понимается как *диалог культур* (античной, средневековой, Нового времени, XX века); В. З. Осетинский считает, что новое образование должно быть обращено к идеалу «человека культуры» (В. С. Библер). «Человек культуры» – это человек, отказывающийся от присвоения готовых истин, свободный и самоопределяющийся. Он отказывается мыслить в единственной парадигме, способен выйти за ее пределы, мыслить иное по отношению к своей мысли. Он отказывается от присвоения готового образа мира, готовых ответов на вопросы бытия – он ищет собственные, глубоко личностные решения и в этом поиске оказывается заинтересованным в бесконечном и предельно уникальном личностном диалоге со столь же уникальными культурными собеседниками. Такими собеседниками для «человека культуры» становятся исторические культуры (культура Древнего Востока, античности, средних веков, Нового времени, XX века), понятые как целостные произведения, обладающие своим лицом и голосом⁵. Согласно концепции В. З. Осетинского, развитие ребенка может быть представлено не как присвоение им общей для всех анонимной системы норм и кар-

тины мира, но как самостроение, поиск себя в диалоге с культурными собеседниками. Задача школы – научить ребенка понимать речь собеседника и мыслить в диалоге с ним. Диалог культур, диалог с культурами должен стать способом мышления «человека культуры».

Таким образом, когда мы говорим о диалоге культур как о стратегическом принципе организации процесса изучения русского языка в школах Украины, а точнее и правильнее сказать – русскоязычного образования, мы подразумеваем прежде всего такую организацию процесса обучения, при которой культура как система ценностей становится содержанием образования и будет способствовать всестороннему развитию личности, воспитанию уважения к другой (иной) личности, толерантного отношения к иному мнению, творческого отношения к миру, к деятельности, к себе, т. е. воспитанию прежде всего «человека духовного» (Е. И. Пассов) – не того, кто что-то знает и что-то умеет, а того, кто обладает устойчивыми ориентирами, управляющими его деятельностью в любой сфере: культурой созидательного творческого труда, культурой разумного потребления, культурой гуманистического общения, культурой познания, культурой мировоззрения, культурой эстетического освоения действительности.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Пассов Е. И. Развитие индивидуальности как цель иноязычного образования // МИРС, 2001. № 1.
2. Пассов Е. И. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты // МИРС, 2001. № 2.

3. Коджаспирова Г. М., Коджаспиров А. Ю. Словарь по педагогике. М., 2005. С. 346 – 347.

4. Осетинский В. З. О диалогическом преподавании литературы // metlit.nm.ru/materials/dialog/dialog1.html

5. Там же.



В МИРЕ СЛОВ

В предыдущем номере нашего журнала мы начали рассказ о том, насколько богата и разнообразна в русском языке группа лексем «части тела». Итак, продолжим.

Ресница представляет собой производное от *рясьна* (вспомните слово *рясный* – *обильный*), *ресница* буквально означает «бахрома». В пару к этому слову хочется упомянуть *зеницы*, и мы можем сказать, что «семья» этого слова даже интереснее! *Зеница* образовано от основы **zěti* «зять, раскрывать глаза». Однокоренными словами будут *зятья*, *зевать* и *раззевать*, *зев*. Причем интересно, что не *зев* произошло от *зевать*, а наоборот! *Зев* произошло от *зятья*, *зеть* «открывать рот», *зев* буквально – «щель, отверстие, пасть». Аналогичный словообразовательный процесс ученые видят в слове *гнев* (от *гнить*, буквально – «чувство раздражения» (от повреждения).

Продолжение на стр. 25